

**SERVICE BOOK**  
**for the**  
**FUNERAL of MEN**

Congregation Book



Malayalam & English Hymns

**DRAFT VERSION**

Ministry of  
Liturgical Resource Development

Diocese of South-West America

**AUGUST 2018**



**SERVICE BOOK**  
**of the**  
**FUNERAL of MEN**



*According to the Order of the  
Malankara Orthodox Syrian Church*

**Ministry of  
Liturgical Resource Development**

**Diocese of South-West America**

## Prefatory Prayer

**Priest:** † In the name of the Father, / and of the Son, /  
and of the Holy Spirit, / one true God.

**People:** Glory be to Him, / and may His mercy and  
compassion be upon us forever. / Amin.

**Priest:** Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose  
glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in  
the Highest!

**People:** Blessed is He who has come, / and is to come in the  
name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

## Qaumo

**Holy art Thou, O God!**

Holy art Thou, Almighty!

Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, have mercy on us! (Repeat Thrice)

**Lord, have mercy on us!**

Lord, be kind and have mercy!

Lord, accept our service and our prayers!

Have mercy on us!

**Glory be to Thee, O God!**

Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King,

Who has compassion on His sinful servants!

*Barekmor.*

**Our Father who art in heaven...**

**Peace be with thee, Mary, full of grace...**

**[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased./ The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

**Service Book**  
for the  
**Funeral of Men**

**SERVICE ONE**

Qaumo  
Introductory Prayer  
Psalm 51

**Eniyono**  
(*Manavar vaanor*)

1. O Christ, who promised new life  
To the children of Adam,  
Give life to Your worshippers  
Who fell asleep in Your hope
2. Lord, receive by Your mercy  
Your servant who was taken  
From this temp`o`rary life  
And spare him from the judgment
3. Before Your eyes, Christ our King,  
All hidden things are revealed.  
Reveal not my hidden flaws  
On the day your glory dawns

സ്ത്രീകളുടെ  
ശവസംസ്കാരം

ഒന്നാം ശൃശൃഷ്ടി

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.....ഇത്യാദി

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന  
(51-ാം സങ്കീർത്തനം പേജ്-3)

എനിയോനൊ

(കാദീശൈശ്വരീസ്കീർത്തനം)

ആദാം മക്കൾക്കുത്ഥാനം-  
വാഗ്ദത്തം ചെ-യ്തോൻ മിശിഹാ,  
നിൻ ശരണത്തിൽ നിദ്രിതരാം  
ഭക്തർക്കരുളണമു-ത്ഥാ-നം.

താൽക്കാലികമാം-വാസത്തി-  
ന്നടയാനെ നീ-ക്കിയ മശിഹാ!  
കനിവൊടു കൈക്കൊള്ളണമിവനെ  
വിധിയതിലേറ്റരുതെ-നാ-മാ!

വെളിവാെയെല്ലാം-തൃക്കണ്ണാൽ  
കാണും മിശിഹാ-രാജാവേ!  
നിന്മഹിമോദയ ദിവസത്തിൽ  
ഇവന്നുടെ കറ വെളിവാ-ക്ക-ല്ലെ.

4. Lord, remember your servant  
Who fell asleep in Your hope  
Raise him to your right hand side  
On the day your glory dawns
5. Christ, the Key of Paradise,  
Key Who opens heaven's doors,  
Open the door of mercy  
For your departed servant
6. Go now, brother, do not weep For  
you will dwell in God's light; The  
cherub who guards Eden Will  
show the way before you
7. The voice that called Lazarus  
And raised him up from the dead  
Will call you and raise you up  
From the grave to Paradise
8. O Christ, King of Creation  
Who reveals all hidden things,  
May we see Your compassion,  
And guard us beneath Your wings
9. May our brother who has slept  
Trusting in Your compassion  
Be worthy to see Your grace  
On that day of Your coming

*Barekmor...Shub'ho...Men olam...*



നിൻ ശരണത്തിൽ നിദ്രിതനാം  
ദാസനു മശിഹാ-സ്മൃതി നൽകി  
നിന്മഹിമോദയ ദിവസത്തിൽ  
വലഭാഗത്തായ് ചേർക്കേ-ണം.

സ്വർഗ്ഗകവാടം-ഭേദിക്കും  
പറുദീസിൻ താ-ക്കോൽ മശിഹാ!  
തവ ശരണേ മുതനാം ദാസ-  
ന്നൻപാൽ വാതിൽ തുറ-ക്കേ-ണമേ.

പോവുക സഹജാ-കരയരുതെ  
നാഥൻ പ്രഭയിൽ-പാർപ്പിക്കും  
വഴികാണിക്കും പറുദീസിൻ  
കാവൽ ക്രോബേ മാ-ലാ-ഖാ.

മുതലോകത്തീന്നും-ലാസർ-  
ക്കുത്ഥാനം ന-ൽകിയ നാദം  
കബറതിൽനിന്നും നിന്നെ വിളി-  
ച്ചേറ്റീടും പറുദീ-സാ-യിൽ.

മിശിഹാനുപതേ!-സൃഷ്ടിപതേ!  
സർവ്വരഹസ്യം-കാണേമാനേ!  
നാഥാ! കൃപയാൽ ഞങ്ങളെ നിൻ  
ചിറകിൻ മറവിൽ ചേർ-ക്കേ-ണമേ.

നിൻ ശരണത്തിൽ-നിൻകൃപയിൽ  
നിദ്രിതനാമീ-സോദരനെ  
നിന്നാഗമനപ്പെരുന്നാളിൽ  
നിൻകൃപ നേരിട്ടീ-ടേ-ണം.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനൊലം....

10. May the soul of Your servant  
Led away by Your command  
Praise the Holy Trinity  
Who alone is One True God

### Prayer

### Quqlion

(Ps. 25:1-4; - Tone 5: En prarthana kelkename)

I lift up my soul to You, O Lord - Halleluyah  
In You I trust; do not let me be - put to shame

Do not let my en`e`emies exult over me - Halleluyah  
Do not let those who trust in You be - put to shame

Let the wicked be ashamed in their vanity - Halleluyah  
Show me Your paths - O my Lord

Lord, make me to know Your ways - Halleluyah  
Lead me in Your truth - and teach me.

*Barekmor...Shub'ho...Men'olam...*

### Eqbo

(Eshayo Duz Kad Hodeth/Sarvesha mashiha...)

Christ our God, who joined the dead in order to - raise them  
up

Who, in She`ol, preached true life - and the re-surrection,  
Grant rest and joy to Your servants who have passed - from  
this life

Console them with your promise - of life in - the resurrection

*Stoumen Kalos. Kurielaison.*

### Promion-Sedro

ജനകാത്മജപാ-വന റൂഹാ!  
 സത്യൈകേശാ-കൽപ്പനയാൽ  
 വാങ്ങിയൊരാത്മാവങ്ങൾക്കായ്  
 വന്ദനവും സ്തുതിയും-ന-ൽകും.

**പ്രാർത്ഥന**

**കുക്കിലിയോൻ**

(അഞ്ചാം രാഗം)

1. നാമാ! നിങ്കലുയർത്തുന്നൊരാത്മത്തെ-ഹാലേ.....  
 നീയെൻ ശരണം ഞാൻ ലജ്ജിക്കരുതേ-ദേവേശാ!
2. വൈരികൾ ഡംഭം കാട്ടരുതേന്മേൽ-ഹാലേ.....  
 ലജ്ജിക്കരുതെ നിന്നാശ്രിതരാരും
3. ലജ്ജിക്കും ദോഷികൾ വ്യർത്ഥതയാൽ-ഹാലേ.....  
 കർത്താവേ! കാട്ടുക നിൻ പാതകളെ.
4. അറിയിക്കണമെന്നെ നിൻ ചെറുവഴികൾ-ഹാലേ.....  
 നേരിൽ നയിച്ചെന്നപ്പരിശീ-ലിപ്പിക്ക.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ...മെന്നൊലം....

**എക്സംബൊ**

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്വാന്തിയുമാനന്ദമതും ->  
 ദാ-സർക്കരുൾക.  
 മരണം കൈക്കൊണ്ടാനാം നീ-പാതാള-സമിതരെ  
 നാശം തീർത്തൊഴുന്നേല്പിപ്പാൻ സാക്ഷാത്താം ->  
 ജീവോ-ത്ഥാനങ്ങൾ  
 വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയപോൽ ആശ്വാസമവർക്കു-  
 ത്ഥാനെ നൽക.

സ്തുതമെൻകാലോസ്.....

**പ്രുമിയോൻ**

## Takshephtho

(Hoyden Mo d'ro'lon/Sthanabramshathil)

When all - creation trembles  
And its structures - all dissolve  
And when - the sun, moon and stars  
Cease to give light - to the world;  
    When the world reaches its end  
    At its Creator's command,  
The dead - will rise from their graves  
To prepare for - the Judgment  
Where they - shall be rewarded  
In that righteous, - unbending and just Ju-dgment  
*Lord have mercy upon us and help us!*

### Etro

### Qolo

(Morahimin - Tone 5/Adhamilaarambichu)

1. Death began from Adam and  
Continued on - up to Christ our Lord  
    Christ destroyed the reign of death  
    And removed the sting of sin  
Behold how - the vict`o`ry  
Won by the Cross - is preached to this day

തക്ഷശപ്തൊ

(ഹൊയ്ദേൻ മൊദ്റോലൊൻ)

- ✧ സ്ഥാ-നദ്രംശത്താൽ സൃഷ്ടികളുവിലം
- ✧ സംഭ്രമപൂർവ്വം-മറിയുമ്പോൾ
- ✧ ആദിത്യനുമമ്പിളിയും താരകളും
- ✧ പ്രഭയില്ലാതായ/മറയുന്നു →  
ലോകം സ്രഷ്ടാ-വിൻ വാക്കാൽ →  
അന്ത്യാവസ്ഥ-യിലെത്തുന്നു
- ✧ പാടേ-കബറുകളിളകിപ്പിളരുന്നു/
- ✧ നിര്യാതന്മാ-ര്യയരുന്നു
- ✧ നേ-രും നീതിയുമുൾക്കൊള്ളും
- ✧ നിയതവിധിക്കായ് വിധിഗേഹം പ്രാപി-ക്കു-ന്നു.

മൊറിയൊ...

എത്രൊ

കോലൊ

(മൊറഹീമിൻ)

- ✧ ആദാമിലാ-രംഭി-ച്ചായതമായ് മിശിഹായോളം/
- ✧ മരണം നീ-ണാളോടി  
മിശിഹായ-മരണത്തി-ന്നധികാരം  
ഒഴിവാക്കി-പ്പാപത്തിൻ-മുനനീക്കി
- ✧ ഘോഷിക്കു-ന്നെല്ലാ-ത്തലമുറയും സ്കീപ്പായിന്മേൽ
- ✧ നേടിയതാം-വിജയത്തെ.

2. Death comes to an end with the  
*Resurrection* - and sin is banished  
Satan is ashamed while the  
Righteous are clothed in glory  
The Just light their lamps to go  
*With the Bridegroom* - to the bridal room
3. The soul says to the body:  
*"Remain in peace* - my belov`ed one  
For I am leaving from you  
For the place God has prepared  
I hope in - the Lord that I  
*Shall see you at* - the Resurrection."
4. At the sound - of the trumpet  
*Of the angels* - when Christ the King comes  
Tombs and rocks will burst open;  
The dead shall rise from their graves  
With their lamps - lighted to go  
*With the Bridegroom* - to the bridal room

### **Madrosho**

*(Tubaw l'Man d'Zoke/Nyayadhipanatha Eeshoye)*

REFRAIN: Bless'd are You, Jesus, the True Judge  
Who acquits us on - Judgment Day

പുനരുത്ഥാ-നത്തിൽ-മാഞ്ഞീടും മൃതിയൊടു പാപം  
ലജ്ജിതനാ-കും സാത്താൻ

നീതിപര-ന്മാരെല്ലാം-മോദിക്കും  
ശോഭനമാം-വസനത്താൽ ഭൂഷിതരായ്  
ദീപികയാ-ളിച്ചി-ട്ടവരെത്തും മണവാളനുമായ്  
മണവറയെ പുകിടുവാൻ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....

ഗാത്രത്തോ-ടാതമാ-വോതുന്നു സസമാധാനം  
പ്രിയസഹജാ-മരുവുക നീ

പോകുന്നേൻ-നിന്നരികീ-ന്നിന്നേരം  
നിഖിലേശൻ-കൽപ്പിക്കും-സ്ഥാനത്തിൽ  
കർത്താവിൽ-ഞാനാ-ശിക്കുന്നുണ്ടുത്ഥാനത്തിൽ  
നിന്നെക്കാ-ണാൻ വീണ്ടും.

മെനൊലം...

മശിഹാരാ-ജാവിൻ-വരവിങ്കൽ ദൂതവരന്മാർ  
കാഹളമു-തുണേരം.

കണ്ഡുകളും-പാറകളും-പൊളിയുമുടൻ  
മൃതരെല്ലാ-മുത്ഥാനം-ചെയ്തീടും  
ദീപികയാ-ളിച്ചി-ട്ടവരെത്തും മണവാളനുമായ്  
മണവറയെ-പുകിടുവാൻ.

മദറോശൊ

(തുഞ്ചെഴമൻ)

- ✧ ന്യായാധിപ നാഥാ!-ഈ-ശോയേ!
- ✧ വിധിവിജയം നേടു-ന്നോ-ൻ ധന്യൻ

Remember where we - are today  
And where we may be - tomorrow  
Though we speak today - in our homes  
We shall be silent - in our graves  
Bless'd is he who lives - by this truth

My brethren, listen - carefully,  
Know that all things will pass away  
Beauty, pow'r, and wealth disappear  
As though they had not existed.  
Bless the King whose reign - shall not end

One brother struck his - own brother  
And death came among - them quickly  
Death tore them from one - another  
Dividing one from - the other  
Bless'd is he who goes - to His Lord

I entered the place - of the dead  
Where no light gladdens - those in tombs  
O True Light, which does not grow dim  
Be the light by which I may see.  
May I walk t'wards the place of joy

*(Sleq Laslibo/ Seeyone mashiha)*

REFRAIN: Bless`ed is Christ who gives life to the dead  
Who raises them, clothing them in glory



- A നാമെങ്ങെന്നോർപ്പിൻ-സോ-ദരരേ!
- B വിധിവിജയം നേടു-ന്നോ-ൻ ധന്യൻ
- A നാമിനാൾ വീട്ടിൽ ഭാ-ഷിക്കും
- B നാളെക്കണ്ണുകളിൽ-മൗ-നികളാം
- C മൃത്യുമിതോർക്കുന്നോൻ താൻ-ധന്യൻ.

ഭ്രാതാക്കന്മാരേ!-സ-ശ്രദ്ധം-  
 കേട്ടറിവിൻ നിങ്ങൾ-സ-മ്പത്തും  
 സൗന്ദര്യവുമാജ്ഞാ-ശ-ക്തിയതും  
 പൊയ്പ്പോയ് നിശ്ശേഷം-മാ-ഞ്ഞിടും  
 നീത്യം വാഴുന്നോൻ-താൻ-ധന്യൻ.

സോദരന്യോന്യം-മ-ല്ലിട്ടു  
 മദ്ധ്യേ മൃതിവേഗം-ചെ-ന്നെത്തി  
 അംഗങ്ങളെയെല്ലാം-ചേ-ദിച്ചു-  
 ഭാഗം ഭാഗം വേർ-പാ-ടാക്കി  
 കർത്താവിനെയാർന്നോൻ-താ-ൻ ധന്യൻ.

മൃതസങ്കേതം ഞാൻ-പ്രാ-പിച്ചു.  
 മോദകരം തേജ-സ്സ-ങ്ങില്ല  
 നീയെൻ തേജസ്സാ-വു-ക നാഥാ!  
 ശാശ്വതതേജസ്സേ!-നി-ന്നാൽ ഞാ-  
 നാനന്ദസ്ഥാനം-പ്രാ-പിക്കും.

45ne  
 washin

(ബ്രീക്കു മ്ശീഹൊ)

ഉ-ത്ഥാനദിനേ-മൃതജനതയ്ക്കുയിരേകി  
 ശോ-ഭനഗാത്രം-നൽകും മ്ശീഹൊ ധന്യൻ.

O Departed, the Resurrection nears  
Do not mourn the ruin of your bodies  
For the Lord - Who created you  
Will revive - and raise your bodies  
And reward - you justly - according to your works

Lord, by Your grace, You went down to She`ol  
And became the way for those in the tombs  
When you come - at the end of days  
To revive - the race of Adam,  
Raise to life - by Your grace - Your servant - who has slept

My belov`ed, - the angel of death came  
He drew near to - take me with him at once  
I begged him - to grant me to see  
All of you - my friends and *family*  
My request - was denied - and my bribe rejected

What shall I do - my dear friends and loved ones  
For at judgment - my faults will stare at me  
I recall - my wrongs and I am  
Terrified - since they wait for me  
Beg the Merciful Lord - that He show me mercy!

How bitter is the cup that Death has mixed,  
For it makes drunk - all those who - drink of it.  
By it child-ren forget parents  
And parents - forget their children  
Bless'd is He - who prepares - this cup for - all of us

ഹേ!-മൃതിഗതരോ ഉത്ഥാനം-ദ്രുതമെത്തും  
ഖേ-ദിക്കേണ്ടാ-ദേഹത്തിൻ നാശത്തിൽ  
സുന്ദരമായ്-നിങ്ങളെ നിർമ്മിച്ചോൻ  
ഗാത്രത്തി-ന്നുത്ഥാനം നൽകി  
സർവ്വർക്കും-പ്രതിദാനം-യോഗ്യതപോലരുളീടും

ആ-ർദ്രതമൂലം-പാതാളം പുകി മൃതർ-  
ക്കെ-ല്ലാപേർക്കും-മാർഗ്ഗം കാണിച്ചാനേ!  
ആദാമ്യ-ർക്കുത്ഥാനം നൽകാൻ  
അന്ത്യദിനേ-നീ വന്നിടുമ്പോൾ  
നിന്നിലുറ-ങ്ങും ദാസ-ന്നമ്പൊടു നൽ-കുക ജീവൻ.

ഹാ!-സ്നേഹിതരേ! മൃതിദുതൻ-വന്നെത്തി  
വേ-ഗം പോവാ-നവനെന്നെ-ധൃതികൂട്ടി  
പരിചിതരെ-കണ്ടീടാനവനോ-  
ടനുവാദം-ഞാനഭ്യർത്ഥിച്ചു  
യാചനയും-കോഴകളും-കൈക്കൊണ്ടി-ല്ലവനയ്യോ.

ഞാ-ൻ ചെയ്യുന്നെ-ന്തെൻപ്രിയരേ! വത്സലരേ!  
നോ-ക്കീടുനേൻ-പിഴയെന്നെ-വിധിനിലയേ  
എൻപാപം-ഞാനോർക്കുന്നെന്നെ-  
യവതേടും-സംഭ്രമമിയലുനേൻ  
അൻപുടയോൻ-തൻവരവിൽ-കൃപചെയ്യാനർത്ഥിപ്പിൻ.

ഹാ! സോദരരേ! മൃതിരചിതം-മദകരമാം  
ഈ-പാനീയം-പാർക്കിലഹോ-ബഹുതിക്തം  
സുതരതിനാൽ-താതനെയും ജനനീ  
ജനകന്മാർ-വത്സലസുതരെയും  
ഓർത്തീടു-ന്നില്ലിതിനെ-നിയമിച്ചോൻ-വാഴ്വുടയോൻ.

## Bo'utho of Mor Jacob

Give rest, O Lord, to Your servants among the just  
In that kingdom which has no end among the saints

Glory to You Who raise up the dead from their graves  
And clothe them with glory at the resurrection

Awesome is the angel when he is sent by God  
How awesome it is when he is sent with great speed

The gesture of the Great One commands the watcher  
To descend and swiftly bring my soul which has sinned

The angel descends and with the tip of his wings  
He brings death and wounds even the healthy body

The *fire* of fever intensely grips his body  
While his bones shiver because of the affliction

Pain enters the mind and frightens it of all things  
Whether they are the things of the past or - present

The eyes, those beautiful op'nings of light, darken  
And the mouth drinks of the wine squeezed and mixed-  
by death

Praise to the Father Who fashioned Adam from dust  
Worship to the Son Who redeemed him by the Cross

Thanks be to the Spirit who comes on the last day  
To raise and clothe him and his children with glory

Glory to you who raise up the dead from their graves  
And clothe them with glory at the resurrection

മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോധുസൊ

ദൈ-വാത്മജനേ! ശാശ്വതരാജ്യത്താശ്വാസം നിൻ  
ദാ-സനേകുക ധാർമ്മിക ശുദ്ധന്മാരോടൊപ്പം  
ക-ല്ലറയിന്നും മൃതരെയേറ്റീട്ടുത്ഥാനത്തിൽ  
തേ-ജോമയമാം വസ്ത്രം നൽകുന്നോനേ! സ്തോത്രം

ദൈ-വത്താൽ പ്രേഷിതനാം ദൂതൻ ഭീതിപ്രദനാം  
ശീ-ഘ്രലം പ്രേഷിപ്പിച്ചീടുമ്പോളേറ്റം ഘോരൻ.

പാ-പം തീണ്ടിയോരാത്തതെ ജവമിങ്ങെത്തിക്കെ-  
ന്നീറേനോടുന്നതനാംഗൃത്താൽ കൽപ്പിക്കുന്നു.

ദു-തൻ താണിട്ടേകീടുന്നു മൃതിയിൻ ശിക്ഷ  
താ-ഡിക്കുന്നു മരണാസ്ത്രത്താൽ ദൃഢഗാത്രത്തെ.

ഗാ-ത്രമശേഷം ജരമാം ദഹനൻ ബാധിക്കുന്നു  
വേ-ദനയാലസ്ഥികളന്യോന്യം തിക്കീടുന്നു.

സ-ങ്കടഭാരം ചിത്തത്തേ ഹാ! മഥനം ചെയ്വു.  
മു-മ്പിൽ കാര്യം സർവ്വമൊന്നായ് വന്നിടുന്നു.

തേ-ജോരസ്ഥം സുന്ദരനേത്രം മങ്ങീടുന്നു.

ചു-ണ്ടുകൾ രണ്ടും മരണത്തിൻ വീഞ്ഞുശ്കൊള്ളുന്നു

മ-ണ്ണാലാദാമിനെ നിർമ്മിച്ചോൻ താതൻ സ്തുത്യൻ  
ക്രൂ-ശിൻപാടാൽ രക്ഷിച്ചോനാം പുത്രൻ വന്ദ്യൻ

അ-ന്ത്യം ജീവൻ നൽകീട്ടവനെ മക്കളോടൊപ്പം  
തേ-ജസ്സണിയിച്ചീടും റൂഹാ സ്തോത്രാർഹൻ താൻ.

ക-ല്ലറയിന്നും മൃതരെയേറ്റീട്ടുത്ഥാനത്തിൽ  
തേ-ജോമയമാം വസ്ത്രം നൽകുന്നോനേ! സ്തോത്രം.



## SERVICE TWO

Qaumo  
Introductory Prayer

### Quqlion

*(Vaazthuka naadhane en aathmave Halleluiah)* Ps. 103:1-4)

Bless the Lord, O my soul - Hallelluyah  
And all my bones bless His holy name

Bless the Lord, O my soul - Halleluyah  
And forget not all His benefits...

He forgives your iniquity - Halleluyah  
And heals all your diseases

He redeems you from destruction - Halleuyah  
And supports You with His grace and mercy.

*Barekmor...Sub'ho laabo*

### Eqbo

*(Haw Dat'in Kul Beriyotho/like "Akhilandatha Vahiponne")*

Lord, do not reject those who

Put You on in - baptism

Do not let *fire* consume those

Who have eaten Your body

May the - mouths that have praised You  
not wail - because of torment

Son who went into She`ol,

Have mercy upon our souls

*Stomen kalos. Kurielaison*

**Promion-Sedro**

# രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ

ദൈവമേ നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.....ഇത്യാദി

പ്രാർത്ഥന

കുക്കിലിയോൻ

(ആറാം രാഗം)

1. വാഴ്ത്തുക നാമനെയെന്നാത്താവേ! - ഹാലേ.....  
തിരുനാമത്തെയെന്നസ്ഥികളേ!
2. വാഴ്ത്തുക നാമനെയെന്നാത്താവേ! - ഹാലേ.....  
ഓർക്കുക തൽപ്രതിദാനങ്ങൾ.
3. മോചിച്ചീടും നിൻ പാപങ്ങൾ - ഹാലേ.....  
വേദനകൾക്കേകും ശമനം.
4. നാശമൊഴിച്ചവനം ചെയ്യും - ഹാലേ.....  
കാരുണ്യത്താൽ താങ്ങും നിന്നെ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനഓലം.....

എക്സ്പോ

(ഹൗ ദത്ത്ഇൻ)

സ്നാനേ നിന്നെയണിഞ്ഞൊരേ  
മുടിവിനു നാമാ!-വെടിയരുതെ  
നിന്തിരുമെയ് ഭക്ഷിച്ചൊരേ  
ദഹനൻ ഭക്ഷി-ച്ചീടരുതെ.

നിന്ന-വാഴ്ത്തിയ വദനങ്ങൾ  
വിലപി-ക്കരുതേ വേദനയാൽ  
മൃതരെ സന്ദർശിച്ച സുതാ!  
കൃപയടിയാരിൽ ചെ-യ്തേ-ണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്....

പ്രുമിയോൻ

## Takshefto

*(Mnahmono/like Mor Ephrem Tone 6, "Prarthipaan nee nilkumbol")*

Lord, who raises, revives and  
Gives life to those in the tombs  
Call those who are deprived of  
Your praises within their mouths

Call those who are without voice  
With Your voice that called Laz'rus  
Call the faithful departed  
And raise them up from their tombs

*Lord have mercy upon us and help us!*

**'Etro**

**Qolo**

*(Malko Mnahmono/ Moriyo Moran, Tone 6, "Kaikolluka naadha")*

Receive - this incense  
From our hands, O Lord, which we have offered You  
For this Your servant  
By it - grant him rest,  
And make good mem'ry of all who have died in  
The hope of Your name

The Life-Giving King  
Shall appear in His glory to restore life  
To the departed  
From graves - they will rise  
To offer praise together to the One Who -  
Gives life to the dead...

*Barekmor...Shub'ho...*



തക്ഷശപ്തൊ

(മനഹമോനൊ)

ജീവദനേ! മൃതിയാർന്നോരെയു-  
ത്ഥാനം-ചെയ്യിപ്പോനേ!  
ക്ഷണവും സ്തോത്രവുമറ്റോരാം  
മൃതിഗതരെ-ജീവിപ്പിക്ക.

ലാസറിനെ-ക്കല്ലറയീനും  
ആഹ്വാനം-ചെയ്തൊരു നാദാൽ  
വിശ്വാസ-ത്തൊടു മൃതിപുണ്ടോർ-  
ക്കുത്ഥാനം-നൽകീടണമെ.

മൊറിയൊ....

എത്രൊ

കോലൊ

(മൽക്കൊമനഹമോനൊ)

- A കൈക്കൊ-ഉളുക നാഥാ!
- B നിൻ ദാസൻ തൻ സംസ്കാരേ
- C ഞങ്ങളുണച്ചോ-രീപ്പരിമള ധൂപം
- A ഇതിനാ-ൽ നിൻ ശരണേ,
- B മർണമടഞ്ഞാർക്കാശ്വാസം
- C സ്വമൃതിയോടൊപ്പം-നീ നൽകീടണമെ.

ജീവ-പ്രദരാജൻ! മഹിമയിൽ വാനത്തിന്നുമുദി-  
ച്ചേകും-മൃതരാ-മഖിലർക്കും ജീവൻ  
ഒന്നായ്-മൃതരെല്ലാം,  
കബറീന്നുത്ഥിതരായ്, പ്രാണൻ  
നൽകും നിന്നെ-സ്തോത്രം ചെയ്തീടും

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ...

How sweet are the words  
Our Lord spoke in His Gospel: "He who receives  
My Body and Blood  
Shall a-bide in me  
And shall have eternal life; On the last day,  
I will raise him up!" *Men'olam...*

Let us - give thanks to  
Jesus our *victorious* King, Who in His love  
Saved us by His Cross  
He will - come to raise  
Adam's children to life and clothe them with the -  
Garment of glory

### **Madrosho**

(*Paradaiso - Tone 6, "Jananee parishuda..."*)

*'unitho:* Renew Your creatures by the res'rrection,  
Your worshippers who have slept in Your hope.

See inside the graves! See the corruption!  
See how arrogant - is Death, which corrupts  
Though we mourn the fall - and shame of Adam  
We know Christ will renew us at Resurrection  
So despise this world - and its luxuries  
For it will be made - like filth in She`ol

Come, brethren, and see - what Death has piled up:  
A heap of bodies - which decay and rot  
The dispersed corpses - terrify my soul  
And are now a place for termites and worms  
See how the prideful - along with those who  
Chased fleeting pleasures - now weep in despair

എൻഗാ-ത്രം ഭക്ഷിച്ചുയിരേലും രുധിരം പാനം  
 ചെയ്തോനെ ഞാൻ വെടിയാ ശീയോളിൽ  
 എന്നാ-ലവനെനും, ജീവിപ്പാൻ ഞാൻ മൃതനായെ-  
 ന്നീശൻ ചൊന്നോ-രാവചനം സ്തുത്യം.

മനഃശാലം.....

സ്നേഹ-ത്തോടെത്തി, സ്തീബായാൽ രക്ഷിച്ചവനാ-  
 യിനിയും വന്നി-ട്ടാദാമ്യരെയേറ്റി  
 മഹിമാം-ബരമേകും, ജയവീരൻ ഈശോനൃപനെ  
 നാം സ്തുതം ചെയ്താരാധിക്കേണം.

**മദറോശൊ**

(പർക്കൈസൊ)

നവ്യതയുത്ഥാനേ-കരുണാബ്ധേ! നൽക  
 നിന്നിൽ നിദ്രിതരാം-നിൻദാസന്മാർക്കായ്

സോദരരേ! കാഞ്ചിൻ-കബറിൻ സംഹാരം  
 മർത്യാഗാരത്തെ-മൃത്യു ഹനിക്കുന്നു.  
 ആദാമിൻ ക്ഷയമോ-ർത്തീമൃതിയിൽ കേഴിൻ  
 മൃതിലോകത്തിൽ പൊടിയായീയുലകത്തിൽ  
 മോഹത്തെ വിടുവിൻ-കരുണാപൂർണ്ണാ! നിൻ  
 സൃഷ്ടിക്കേകണമേ-പുതുമയുയർപ്പികൾ.

മൃതരുടെ ഹോമാനിൽ-വന്നേരിക്കാഞ്ചിൻ  
 മൃതികുന്ദാരംപോൽ-കൃട്ടിയ മാനവർ തൻ  
 ദുർഭഗഗാത്രങ്ങൾ-പാഴ്മൺപാത്രങ്ങൾ

ഭീകരമസ്ഥികളിൽ കൃമികൾ കുടികൊൾവു  
 ഇതുകണ്ടാൽ താഴ്ത്തും-തല ഗർവിഷ്ഠന്മാർ  
 നശാരലോകത്തെ-സ്നേഹിപ്പോർ വാടും.

Come below`ed friends - see inside She`ol  
See the loathsome sight - in this grievous place.  
Here all beauty fades - and garments decay  
    And there is no fragrance or sweet aroma  
Instead the rotten - odors permeate  
And they drive away - even our loved ones

May our brethren who - have slept in Your hope  
Take rest in the place - of Your blessedness  
On the day You come - to judge all nations  
    Make them worthy to praise you without end  
Along with your saints- In that place of joy,  
Your bridal chamber - in Zion above

O Heavenly King - raise those in the graves  
And absolve those who - have slept in Your hope  
May the dead rejoice - when you come again,  
    May they shed sorrow and put on glory,  
And may they enter - with great confidence  
The bridal chamber - above in heaven

Praise to the Father - Who created us  
Praise to the Son who - saved us by His cross  
Praise to the Spirit - who will raise us up;  
    And may His mercy be upon us always  
O Savior, make us - and our departed  
Worthy to praise you - now and forever

പ്രിയരേ! സുന്ദരരേ! പാതാളം പുകിൻ  
സങ്കടരംഗത്തിൽ-മേച്ചുതയെ കാണിൻ  
അഴകെല്ലാം പോയി-ചമയങ്ങൾ പാഴായ്  
മോദം നൽകും പരിമളമില്ലവിടെങ്ങും  
ആരെയുമോടിക്കും-ദുർഗന്ധം പാരം  
ചാർച്ചക്കാരനെയും-നേരിടുവാൻ വയ്യാ.

നിൻശരണേ മൃതരാം-ജനക ഭ്രാതാക്കൾ  
സൗഭാഗ്യസ്ഥാന-ത്തേൽക്കണമാശ്വാസം  
വംശവിധിക്കായ് നീ-ആഗതനാകും നാൾ  
ഉന്നതമാം യേറുശലേമിൽ നിന്നടിയാർ  
മോദാഗാരത്തിൽ-വിമലന്മാരൊപ്പം  
സ്തുതി നിത്യം പാടാൻ-ഭാഗ്യം നേടേണം.

സ്വർഗ്ഗപതേ! മൃതരെ-ജീവിപ്പിക്കണമെ  
നിൻശരണേ ജീവൻ-വിരമിപ്പിച്ചോരാം  
സകല പരേതർക്കും-മോചനമേകണമെ  
നിന്നുടെ വൻദിനമതിലവർ മോദിക്കണമെ  
അവരഴലില്ലാതെ-തേജോധാരികളായ്  
മണവറയെ മോദാൽ-പ്രാപിച്ചീടേണം.

സ്തുതികാരുണ്യത്താൽ-സൃഷ്ടിച്ചോൻ ജനകാ!  
സ്തോത്രം സ്തീബായാൽ-രക്ഷിച്ചോൻ തനയാ!  
സ്തോത്രം പ്രാണദനാം-പരിശുദ്ധാത്മാവേ!  
ഞങ്ങളിലെപ്പോഴും മശിഹാ രക്ഷകനേ!  
കനിവുണ്ടാകണമെ-അടിയാരും മൃതരും  
നിന്നെയെന്നെന്നും-സ്തോത്രം ചെയ്തീടും.

## Sugitho

(~Brikk hayo dasbo)

My loved ones gather - and keep my mem'ry  
For from you I have - been taken away

I travel this way - with no provisions.  
My loved ones, pray that - I may be received

As it pleased Your will - You made me from dust  
Cast me not away - Lord, for I have sinned .

I know I have sinned. - That sin is my shame  
I need Your mercy - O God of Kindness

Since you made me in - Your likeness, O Lord  
Let me not - be fuel - for the fire - of hell

Though I may be barred - from ent'ring Your house  
Grant at least that I - may live at your door

You have put on the - armor of the Cross  
It will help you cross - through the place of fear

The Lord of all lives - He promised you life  
He will wake you from - the tomb to Eden

The saints in-herit - heavenly- blessings  
You will join - them and - forget your - sorrows

Jesus our Savior - Who raises the dead  
Give me life, Lord, that - I may praise Your grace

*Lord have mercy upon us and help us!*

സുഗീസൊ

(എസ്കാനാൾ ആഹായ്)

സോദരരേ!-കുടിൻ /എന്നെയോ-ർത്തിടുവിൻ /  
നിങ്ങളുടെ സം-സർഗ്ഗം വിട്ടേന്ത-നേയ്ക്കും.

യാത്രപുറ-പ്പെട്ടേൻ ഭോജ്യമെനി-ക്കില്ല  
എന്നെ കൈ-ക്കൊൾവാൻ /പ്രിയരേ! പ്രാ-ർത്ഥിപ്പിൻ.

നീ കൃപയാ-ലെന്നെ മണ്ണാൽ സൃ-ഷ്ടിച്ചു  
പാതകി ഞാൻ-പുകിടരുതേ പാ-താളം.

പാതകി ഞാ-ൻ, എന്നെ /ഞാൻ നിന്ദി-ക്കുന്നു  
അന്യുടയോ-നേ നിന്ന/മ്പർത്ഥി-ക്കുന്നേൻ.

സൃഷ്ടിപതേ!-സൃഷ്ടിച്ചെന്നേ നിൻ-വടിവിൽ  
വീഴരുതേ-നരകത്തീയിൽ ഞാൻ-നാഥാ!

അങ്ങോ-നെളുതല്ലെങ്കിൽ തൃ-ക്കനിവാൽ  
ഞാൻ മേവ-ട്ടാപത്തെന്യേ വാ-തിൽക്കൽ.

അരയിൽ കെ-ട്ടീടും സ്തീബായാം വാളാൽ  
ആപൽസ്ഥാ-നത്തെ നീ തരണം-ചെയ്യും.

ഈശൻ ജീ-വമയൻ കബറീന്നും-നിന്നെ  
ഏദനിലേ-യ്ക്കേറ്റും ജീവൻ നീ-നേടും.

സ്വർഭാഗ്യം-പുകും ശുദ്ധന്മാ-രൊപ്പം  
നീയാമോ-ദിക്കും വേദം നീ-ങ്ങീടും.

രക്ഷകനാ-മീശോ! ജീവദനേ!-എന്നെ  
ജീവിപ്പി-ക്കുക നിൻകൃപയെ ഞാൻ-വാഴ്ത്തും.

മൊറിയൊറാഹോം.....

## Bo'uto of Mor Ephrem

Lord, have mercy upon us  
Lord, absolve this Your servant  
Raise him up to Your right hand  
On the day your glory dawns

My beloved I leave you  
For the way has summoned me  
The far dwellings have led me  
To the chambers of She`ol

When I did not expect him  
The angel of death quickly  
Came after me and seized me  
And led me away from here

I implored him and begged him  
To let me see my loved ones  
But he would not hear my plea  
Nor would he receive my bribe

Glory to the Trinity:  
The Father, our Creator;  
The Son, our Lord and Savior;  
The Spirit, who gives us life;

Lord, have mercy upon us  
And absolve this Your servant  
Raise him up to Your right hand  
On the day your glory dawns



മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോധവുടനോ

ആർദ്രതയാൽ നാഥാ! ദേവാ!  
ദാസനേകണമെ പുണ്യം  
നിന്മഹിമോദയനാൾ തന്നിൽ  
നിർത്തണമെ വലമായിവനെ.

വത്സലരേ! പാതാളത്തിൻ  
വഴിയും പാർപ്പിടവും പാർത്താൽ  
നിങ്ങളെ വേർപിരിയാനെന്നെ-  
യിപ്പോളാഹ്വാനം ചെയ്തു.

പിന്നാലെ വന്നോൻ ദൂതൻ  
വീണാനെന്മീതേ-വേഗം  
ഞാനറിയാതെന്നെ നേരെ  
കൂട്ടിക്കൊണ്ടയ്യോ പോയാൻ

ബാധവരെക്കാണാനല്പം  
നിൽക്കണമെന്നഭ്യർത്ഥിച്ചേൻ  
കേട്ടില്ലെൻ-വാക്യം ദൂതൻ  
വാങ്ങിച്ചില്ലെൻ കൈക്കൂലി.

സ്രഷ്ടാവാം താതൻ സ്തുത്യൻ  
രക്ഷകനാം പുത്രൻ വന്ദ്യൻ  
കബറീന്നും പറ്റുദീസായിൽ  
ചേർക്കും റൂഹാ സ്തോത്രാർഹൻ.

ആർദ്രതയാൽ നാഥാ! ദേവാ!  
ദാസനേകണമെ പുണ്യം  
നിന്മഹിമോദയനാൾ തന്നിൽ  
നിർത്തണമെ വലമായിവനെ.

## SERVICE THREE

Qaumo

Introductory Prayer

**Quqlion**

(Ps. 88:1-4 - Tone 7)

O Lord, God of my salvation Halleluyah w Halleluyah, I implored You all day and night.

Let my pray'r come before You Halleluyah. w Halleluyah, incline Your ear to my petition.

For my soul is full of misfortunes Halleluyah w Halleluyah my life has drawn near to She`ol.

I am counted among those who go down to the Pit Halleluyah w Halleluyah like a man who has no relief...Barekmor

*Shubho - Men olam*

**Eqbo**

(Yaumono...Mruthiyaarnore)

O departed, - bless'd are you

On that day of re-surrection

The Living Body, which you ate

And the Absolving Blood you drank

Shall raise you up at -- His right hand...

*Stoumen kalos. Kurielaison*

PROMION-SEDRO

## മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.....ഇത്യാദി

പ്രാർത്ഥന

കുക്കിലിയോൻ

(ഏഴാം രാഗം)

സംരക്ഷകനാം നാഥാ! ദേവാ!-ഹാലേ-ഉ-ഹാ.....  
രാവും പകലും തിരുമു-മ്പിൽ കേണേൻ.

പുകട്ടെൻ പ്രാർത്ഥന നിൻസവിധം-ഹാലേ-ഉ-ഹാ...  
ശ്രദ്ധിച്ചിടണമെൻ-യാചനയെ.

തിന്മയെ മോഹിച്ചെന്നാത്തം-ഹാലേ-ഉ-ഹാ.....  
എന്നുയിർ പാതാ-ളം പുകി.

കുഴിയിൽപെട്ടോരെപ്പോലായേൻ-ഹാലേ-ഉ-ഹാ.....  
തുണയറ്റോരോ-ടൊത്തേൻ ഞാൻ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനക്കാലം.....

എക്ബെബാ

(യൗമ്മോനോ)

മൃതിയാർന്നോരേ!-സൗഭാഗ്യം  
നിങ്ങൾക്കുത്ഥാന-ത്തിൻ നാളിൽ  
ഉൾക്കൊണ്ടോരുയിരിൻ തിരുമെയ്യും  
മോചനമേകും തിരുരക്തമതും  
നിങ്ങളെ നിർത്തീടും-വലഭാഗേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്.....

പ്രുമിയോൻ

## Takshefto

(Paulos Aktheb, Paulose ezuthee...)

Paul has written: - That those of us who - are dying  
In Christ - shall never - taste true death  
With great beauty, - He preached that those who - sleep in  
Christ  
Shall never taste the - second death

*Lord have mercy upon us and help us!*

**Etro**

**Qolo**

(*Quqoyo - Tone 7, like "Sundharikalil athi sundhari nee"*)

How bitter it is for one to taste the cup of death;  
How bitter, terrible, and - hard is that moment  
When the angel - says unto the soul,  
"Come let us go - for your Lord seeks you,"  
With tears streaming down his cheeks, the body tells *the soul*  
"Remain in peace 'til the day of Resurrection"  
Halleluyah - Halleluyah

The soul says to the body, "I lived as a *nomad*  
The master of the house sent - a notice to me  
Which stated this: - "You cannot stay here  
You must leave now - and vacate this house"  
"Remain in peace, O Body! - O my temp'ral home  
O fair house, I dwelt in you - as long as God willed"  
Halleluyah - Halleluyah...*Barekmor*

*Shub'ho...*

തക്ശൈപ്തൊ

(പൗലോസ് അക്സേബ്)

പൗലോസെഴുതീ-മൃതിമശിഹായിൽ പ്രാ-  
പിച്ചോർ-മരണം-ബാധിക്കീ-ല്ലെന്നേവം  
മശിഹാ നിദ്രാ-വശരായോർ വീണ്ടും  
മൃതിയേൽക്കീ-ല്ലെന്നുൽ-ഘോഷിച്ചാൻ-ശാസ്ത്രീശൻ

മൊറിയൊ.....

ഏത്രൊ

കോലൊ

(കുക്കോയൊ)

നുകരുന്നോനു കടും കയ്പാ-ണീ മരണക്കാ-സാ  
വരിക ജവം പോകാ മുടയോൻ-നിന്നേയാരാ-യു-  
ന്നെന്നാത്താവോ-ടാ ദൂതൻ ചൊല്ലും  
നേരം പാരം-ഘോരം വേദകരം  
കണ്ണീർ കവിളിലൊഴുക്കിക്കൊ-ണ്ടാത്താവോ-തുന്നു  
ശാന്തിയൊടുത്താനത്തോളം-തനുവേ! നിവസിക്ക.  
ഹാലേ-ഉ-ഹാലേ.....

ഞാൻ വൈദേശികനെന്നേവം-ചൊന്നീടുന്നാ-ത്മം  
ആശ്വീട്ടുടയോൻ വിട്ടതിനാൽ-നില്പാൻ തരമില്ല  
പ്രേഷിതനെന്നോ-ടേവം ഭാഷിച്ചു  
ആലയവാസം-കൈവെടിയുക വരിക.  
കർത്താവരുളിയനാശ്വരെയും-ഞാൻ മേവിയതാ-കും  
മോഹന നശ്വരമന്ദിരമേ! വാഴ്ക ശുഭം മെ-യ്യേ.  
ഹാലേ-ഉ-ഹാലേ.....

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....

O Son of God, you supplied me for the journey

O Sustainer, you fed me - when I was hungry

May the fragrance - of your Flesh and Blood

Rising from me - keep the fire away

May the baptism become - a ship that does not sink

And at the Resurrection - may I see Your mercy

Halleluyah - Halleluyah

*Men'olam...*

As they separate, the soul says to the body:

What use are my possessions? - What good are they now?

For if I had - done good works in life

They would help me - to face my judgment

Now I leave my house and things - to those who remain

And go to give an account - before the Lord's throne

Halleluyah - of all I have done"

*Lord have mercy upon us and help us!*

### **Bo'uto of Mor Ephrem**

O God, have mercy on us

Lord, absolve this Your servant

Make him stand at Your right hand

On that day Your glory dawns

The shadow of death - hides me

May Your Cross give - light to me

O Christ, who came to save us

Be my refuge and my guide

ദൈവസൂതാ! വഴിയാത്രയിലെൻ-പാഥേയം നീയാം  
 ജഗതീപോഷകനേ! പശിയിൽ-നീയെന്നെപ്പോറ്റി  
 ഞാനെരിയരുതേ-നിൻ തനുരുധിരങ്ങൾ  
 എൻതനുവീന്നും-വാസന വീശുമ്പോൾ  
 മാമോദീസയെന്നിക്കോർത്താൽ-മുങ്ങാത്തൊരുനൗ-ക  
 നാമാ! നിൻകൃപ കാണണമേ-ഞാനുത്ഥാന-ത്തിൽ  
 ഹാലേ-ഉ-ഹാലേ.....

മെനഓലം.....

വേർപാടിൻ വേളയിലാത്മം-മെയ്യോടുരചെയ്യു-  
 ന്നന്തുപകാരമെന്നിക്കേകും-ധനസമ്പാദ്യ-ങ്ങൾ  
 വീധിനിലയത്തിൽ-ചോദിക്കും സുകൃതം  
 ചെയ്തെന്നാകിൽ-ഫലമുളവായേനെ  
 വാസസ്ഥലവും ധനവും ഞാ-നുമുമ്പർക്കേ-കി  
 ഭീകരസിംഹാസന സവിധം-പോകുന്നേനെ-ന്റെ  
 ഹാലേ.....ചെയ്തികളറിയിപ്പാൻ.

മൊറിയൊറാഹോ.....

### മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോധ്യ

ആർദ്രതയാൽ നാമാ! ദേവാ!  
 ദാസനേകണമെ-പുണ്യം  
 നിൻ മഹിമോദയനാൾ തന്നിൽ  
 നിർത്തണമെ വലമാ-യിവനെ.

രക്ഷിപ്പാൻ വന്നോൻ മശിഹാ!  
 നീയെൻ സങ്കേതം-മിത്രം  
 ചാവിരുളിൽ പാതാളത്തിൽ  
 നിൻ സ്തീബായാണെൻ-ദീപം.

My brethren, the time has come  
To depart from your presence  
As God takes me from your side  
Remember me in your pray'r

Remain in peace, my loved ones,  
And dear parents pray for me  
For I must leave your presence  
To the place where God sends me

O God who received this soul  
Who fell asleep in Your hope  
Make him stand at Your right hand  
On that day Your mercy dawns

O God, have mercy on us  
Lord, absolve this Your servant  
Make him stand at Your right hand  
On that day Your glory dawns



എൻ വേർപാടാസന്നം ഞാൻ  
നിങ്ങളിൽനിന്നിപ്പോൾ നീങ്ങും  
വേർപാടേകിയ ദൈവത്തെ-  
യോർത്തെന്നയോർപ്പിൻ-നിങ്ങൾ.

വത്സലരേ! ശാന്ത്യാ വാഴ്വിൻ  
താതന്മാരേ! പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ  
ഞാനിപ്പോൾ ദൈവം ചൊല്ലും  
സ്ഥാനം നോക്കിപ്പോ-കുന്നു.

ഏല്ക്കുക ദേവാ! നിൻശരണേ  
നിദ്രയിലായോരാ-ത്മത്തെ  
നിൻകൃപ ശോഭിക്കും നാളിൽ  
നിർത്തണമെ വലമാ-യിവനെ.

ആർദ്രതയാൽ നാഥാ! ദേവാ!  
ദാസനേകണമെ-പുണ്യം  
നിൻമഹിമോദയനാൾ തന്നിൽ  
നിർത്തണമെ വലമാ-യിവനെ.

## SERVICE FOUR

Qaumo

Introductory Prayer

Psalm 51

### Quqlion

*(Ps. 31: 13-16 - Vellum shathrukale)*

I have passed out of mind like one who is dead - Halleluyah;  
I have become like a broken vessel.

I have heard the whisp'ring of many - Halleluyah  
As they scheme together against me.

They plotted to take my soul - Halleluyah,  
But I trust in You, - O my Lord.

I said, 'O Lord, You are my God, - Halleluyah,  
And my times are in Your hands.

*Barekmor...Shub'ho...Men'olam...*

### Eqbo

*(Haw Dat'en -like "Akhilandatha Vahiponne" with abbreviated ending)*

O Good and Merciful One,  
Do not condemn your faithful  
Do not bring them to judgment  
For none can win vict`o`ry

By Your - loving kindness, Lord

Raise all - the faithful to life

O Good One, we all praise you!

*Staumen Kalos Kurielaison*

## നാലാം ശുശ്രൂഷ

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.....ഇത്യാദി

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

### കുക്കിലിയോൻ

(ഏട്ടാം രാഗം)

മൃതനെപ്പോൽ ഞാൻ വിസ്മൃതനായ്-ഹാലേ.....  
പാഴ്പാത്രംപോ-ലായേൻ ഞാൻ.

ആളുകളേറ്റമെന്നിക്കെതിരായ്-ഹാലേ.....  
ആലോചിക്കു-ന്നതു കേട്ടേൻ.

എന്നാത്മമെടുക്കാനവരൊത്തു-ഹാലേ.....  
നാഥാ! ശരണപ്പെ-ട്ടേൻ നിന്നിൽ.

ചൊന്നേൻ നീതാനെൻ ദൈവം-ഹാലേ.....  
നിൻ കൈയിൽതാൻ-കാലങ്ങൾ.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനൊലം.....

### എക്സൈംബാ

(ഹൊത്ത് ഇൻ)

സത്തമനേ! കരുണാപൂർണ്ണാ!  
വിധിയേൽക്കരുതേ നിന്നടിയാർ  
തിരുമുമ്പിൽ ജയമാർന്നോനാർ  
വിധിച്ചെയ്യല്ലെ നീയവരെ

കർത്താവേ!-യവരെയൻപാൽ

ജീവിപ്പിക്കേണം നിന്നെ

ഞങ്ങളിതാ വാഴ്ത്തീടുന്നു.

## Promion & Sedro

### Takshefto (Qolo d'Aqro)

May that same voice, which called La-zar-us,  
Who had died and had - decayed for four days,  
From the tomb to life,  
Call and raise the dead from their graves at - the - Resu-  
rrection  
In the valley of - King Jeho-sa-path (*Joel 3:2, 12*)  
The King shall sit on His throne for judgment as - all  
generations  
Shall enter judgment - before His presence  
In that day, Lord, by Your grace - Have mercy on me!

**Etro**

**Qolo**

(*Tubayk Idto/Paulos Sheeha - Tone 8, Dhanyan mashiha aa vakkal*)

Bless'd is Christ, who by His - voice raises the dead  
And clothes with glorious garments  
Those who - have done His will and  
Ascend upon the clouds to  
Meet Christ when His Kingdom dawns  
The Lord shall call out - to them:  
"Come, in-he-rit the - Kingdom,  
Which the Father - has prepared  
For those - who have done - His - will."

**തക്ശൈപ്തം**  
(കോലോ കേരോ)

മരണം പ്രാപിച്ചുകിപ്പോ-യോനാം  
 ലാസരിനെക്കബറി-നാഹാനം ചെയ്ത-  
സ്രഷ്ടാവിനാജ്ഞാ-ദ്ധനിയുത്ഥാന മഹാദിവസേ  
മൃതരെ-യേറ്റിച്ചേർക്കും/  
 യോശാഹാത്തന്ന-സാനുസ്ഥാനത്തിൽ/  
 അരചനിരിക്കും ശ്രോണോസിൽ  
സത്യവിധിക്കായ് തലമുറകൾ വന്നെത്തിടും/  
നാഥാ! സർവ്വേശാ! എന്മേലന്നാളിൽ /  
 കാരൂണ്യം ചെയ്യേണം നീ-പ്രാണപ്രദനല്ലോ.

എത്രോ

**കോലോ**  
(തുബൈക്ക് ഈത്തം)

ധന്യൻമശിഹാവാക്കാൽ മൃതരെയുയർപ്പിക്കാൻ  
 തൻകൽപ്പന പാ-ലിച്ചാർക്കായ് →  
 തേജോ-വസ്ത്രം നൽകീടും →  
 ൪ അവനെ രാജ്യത്തെതിരേല്പാൻ  
 ൫ അവർ മേഘങ്ങളിലേറിവരും  
 അവനാനന്ദത്തോ-ടാർക്കും-  
 വന്നെ-രിക്കെക്കൊണ്ടിടുവിൻ →  
 കൽപ്പന കാത്തോ-ർക്കായ് മുന്വേ →  
 താതൻ/കരുതിടുമാ-രാജ്യം.

It has been said of you - O Departed Ones!  
May consolation and hope  
Abound - in Sheol's dwelling  
    On those who received the sign  
    Of Christ through your baptism  
For behold, the day - is near  
When your bodies will - be raised  
And you will be - taken up  
From your - graves to Paradise...*Barekmor*

*Shub'ho...*

I have heard Paul, the Bless`ed - Apostle say:  
"My brethren, do not be grieved  
For those - who have slept in hope  
    For at the trumpet's great sound  
    All the departed shall rise,  
And the body which - wears out  
Will rise at resurrection  
And the body - shall put on  
Inco-rruptibility

*Men'olam...*

May that dew of - life which the Father - sent - forth  
And sprinkled on the three youths  
In the fire of Babylo n  
    Rain upon the departed  
    In the dwellings of - She`ol;  
May it absolve all their sins,  
For they have slept in His hope,  
And make them to inherit  
The everlasting - Kingdom!

മാമോദീസാ-നീരിൽനിന്നും മ്ശീ-ഹാ തൻ  
 റുശ്മായേറ്റോരേ മൃതരേ  
 വഴിനി-ങ്ങൾക്കുണ്ടാശിപ്പാൻ  
 മൃതിലോകത്തിൽ ധീരതയും-  
 പ്രത്യാശയതും പ്രാപിപ്പിൻ  
 ഉയിരോടെഴുന്നേൽക്കും/നിങ്ങൾ  
 കേടേ-തും തീണ്ടീടാതെ  
 കല്ലറയിന്നും പരുദീസാ  
 പുകാൻ വാസരമാ-സന്നം.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ....

ധന്യൻ പൌലോസ്-ശ്ലീഹാ ചൊന്നേവം-കേട്ടേൻ  
 മൃതരെയോർത്തി-ട്ടഴൽ നിങ്ങൾ->  
 കരുതെ-നാശിച്ചീടുന്നേൻ  
 വാനിൻ കാഹളനാദത്താൽ-  
 മൃതരെല്ലാരുമെഴുന്നേൽക്കും  
 താൽക്കാലികമാമീ-ഗാത്രം  
 നിത്യ-തയെ പ്രാപിച്ചീടും  
 തനുവെഴുന്നേൽക്കും കേടില്ലാ-  
 തുത്ഥാ-നത്തിൻ വൻനാളിൽ.

മെനൊലം.....

വർഷിക്കട്ടെ/താത-നയച്ചിട്ടാ ബാബേൽ  
 തീച്ചുളയിൽ ബാ-ലന്മാരിൽ->  
 വീഴ്ത്തിയ ജീവപ്പനിനീരാ  
 മൃതിലോകത്താകുലമേറും-  
 ഭവനങ്ങളിൽ മരുവുന്നോരിൽ-  
 നിന്നഭയത്തിൽ നിദ്രിതരാം  
 ദാസ-ന്മാർ തൻ പിഴപോക്കി ->  
 ടുവകാശം നൽ-കീടേണം ->  
 ശാശ്വ-തസുസ്ഥിരരാ-ജ്യത്തിൽ.

**Madrosho** (*Ithu mruthiyil divasom...*)

*'unitho:* May the Res'urrection - renew your servant  
Who has slept - in hope

How cruel and bitter - is the day of death  
It is a day of - sorrow and mourning  
Console us, O Lord!

The day of death is - a chalice for all  
It is bitter and - sorrowful in youth  
Console us, O Lord!

Death which captures all - suddenly seized him  
And did not warn him - of his last moment  
Comfort him, O Lord

The prophet's word that - "Brother cannot save  
Nor can a friend help" - is fulfilled today  
*Only You, Lord, can save Him! (Ps. 49:7)*

You should all grieve for - this departed one  
And mourn for yourselves - for it is certain  
That death comes for you

May our mouths praise You - for You raise the dead  
They will inherit - the kingdom, O Lord  
And they shall praise You!

**Madrosho**

(*Yaumokh Lokh Dome "Brik hayo dasbo"*)

*'unitho:* Praise the Living One - who tasted death  
And has sown in us - hope for the dead

Our God descended - on Mount Sinai  
And showed Moses the - Resurrection



മദ്റോശൊ

നിൽശരണേ മൃതനാം ദാസന്നുത്ഥാനം  
നവൃത ന്-ൽക-ട്ടെ.

ഇതു മൃതിയിൻ ദിവസം-വേദനയിൻ ദിവസം  
പരിദേവന ദിവസം-കടുദിവസം നാഥാ!  
നൽകണമാ-ശ്യാ-സം.

ഏവരുമൊരുപോലീ-മൃതിനുകരണമെന്നാൽ  
യൗവ്വനമൃതി കയ്പ്പാൽ-കഠിനതരം നാഥാ!  
നൽകണമാ-ശ്യാ-സം.

സകലമമർത്തിടുമാ-മൃതി മൂന്നറിവെന്ത്യേ  
സത്വരമെത്തുകയാ-ലിവന്നുത്ഥാനത്തിൽ  
നൽകണമാ-ശ്യാ-സം.

സഹജൻ രക്ഷിക്കൊ-സ്നേഹിതനുകീടാ  
ഏവം നിബിഘചനം-ക്രിയയാൽ നിറവേറി  
തുണനാഥാ-ചെ-യ്ക.

മൃതരാമുറ്റോർക്കായ്-കഷ്ടപ്പെടുവാനും  
നാശകനാം മൃതിയെ-ചൊല്ലിക്കരയാനും  
ബാദ്ധ്യതയു-ണ്ടെ-വനും.

നാവുകളീന്നെല്ലാം-സ്തോത്രം കർത്താവേ!  
നിന്നാൽ മൃതമുയരും-സ്വർഗ്ഗം നേടീടും  
സ്തോത്രം പാ-ടീ-ടും.

മദ്റോശൊ

(ഔഘൊക് ലോക്)

മൃതിയെ നുക-ർന്നുത്ഥാനത്തിൻ-ശരണം  
തന്നവനാ-മൃയിരിൻ-നാഥൻ-ധന്യൻ.

സീനായ്മേ-ലവരോഹം ചെ-യ്തീശൻ  
മോശയ്ക്കു-ത്ഥാനം-വെളിവാ-യ്കാട്ടി.

In Zion above - before Your throne,  
Lord, make good mem'ry - of Your servants

Remit and absolve - the sins and faults  
That Your servant has - done before You

By Your Body and - Your Holy Blood  
May he be saved from - *fire* and judgment

Your servant who died - believed in You  
And he took refuge - in Your Cross, Lord

May Your servant be - saved by Your Cross  
From torment, hell, and - the dread judgment

Confess Your servant - as You promised  
For he confessed You - and sleeps in hope

Since your servant did - not deny You  
Do not deny him - but save him Lord

See how Death hastened - to divide us;  
How it made me a - stranger to you

Always remember - me in your pray'r  
May I not be lost - from your mem'ry

O Savior, this day - brings us sorrow  
For Your servant is - taken from us

Make him worthy of - that joyful feast  
With all of your saints - in Paradise

Make him dwell in the - bridal chamber  
In the place of joy - with all your saints

With the multitudes - may he praise You  
For You are the Life - *and Resurrection*

സ്വർഗ്ഗീയം-ർഷ്ട്രമിൻ-ദ്രോണോ-സികൽ  
സുസ്മൃതിൻ-ദാസ-ർക്കൈട്ടി-ശൻ.

ഈ ദാസൻ-നാഥാ! തിരുസന്നിധിയിൽ  
ചെയ്ത പിഴ-യ്ക്കെല്ലാം-ക്ഷമ നൽകേണം.

എരിതീയും-വിധിയും-നീക്കി-ട്ടിവനെ  
കാക്കുക നിൻ-തനുവാൽ-രക്ത-ത്താലും.

നിന്നിലുറ-ങ്ങിടുമീ-ദാസൻ-നാഥാ!  
പ്രാപിച്ചാ-നഭയം-നിൻസ്തീ-ബായെ.

ദീകരമാം-വിധിയോ-ടതിവേ-ദനയും  
ഈരകവുമേ-ൽക്കരുതേ-നാഥാ!-ദാസൻ.

നിന്നെയെ-റ്റോനാ-മീദാ-സനെ നീ  
ഏറ്റുപറ-ഞ്ഞിടണം-വാഗ്ദാ-നംപോൽ.

തിരുനാമം-തള്ളാ-ത്തോനാ-മിവനെ  
നരകത്തിൽ-തള്ളി-ടരുതേ-നാഥാ!

ദ്രുതഗതിയാ-യ് മരണം-സവിധം-പുകി  
നിങ്ങളെ കൂ-ട്ടതിൽനി-ന്നെന്നേ-നീക്കി.

പ്രാർത്ഥനയിൽ-മേന്മേൽ-എന്നെ-യോർപ്പിൻ  
എന്നെ മറന്നീടാ-നിടയാ-കരുതേ.

മൃതിയാൽ നിൻ-ദാസൻ-വേർപെ-ട്ടതിനാൽ  
രക്ഷകനേ!-ഞങ്ങൾ-വൃഥയിൽ-മുഴുകി.

പരിശുദ്ധ-ന്മാരൊ-ത്തിവനെ-യേദൻ  
പറുദീസിൽ-പന്തി-ക്കേറ്റി-ടേണം.

വിമലന്മാ-രൊന്നി-ച്ചിവനെ-പ്രഭയിൻ  
മണവറയിൽ-പാർപ്പി-ക്കണമേ-നാഥാ!

നവജീവൻ-ഉത്ഥാ-നവുമാം-നിന്നെ  
അവരോടൊ-ത്തിവനും-വാഴ്ത്തീടട്ടെ.

## സുമ്മോറൊ

ആദാം നിജമക്കൾക്കേകിയ കാസാ-  
ആ മൃതി പാനീയത്തിനു കയ്പേറും  
പാനം ചെയ്വാനാദാമി-  
ന്നാത്മജരതുമുറയായ് കൈമാറി.

OR

**Zumoro** (Like "Vandhya sleeba")

How bitter is the chalice of death  
Which Adam mixed for *his* children  
They stretch this cup out to *each* other  
That they all may drink - of - it

### Old Testament Reading

**Reader:** The reading is from the Fifth Book of Moses,  
Barekmor.

**Response:** Glory be to the Lord of creation and may His  
mercy upon us, forever.

**Reader:** DEUTERONOMY 32:49-52; 34:1-6

### General Epistle

The Apostles  
Were chosen and sent out to preach the Good News  
By Christ, our God,  
To all nations and to the ends of the earth  
They proclaimed - the Kingdom  
Of Heaven - and announced:  
"Bless'd are the faithful"

**Reader:** The lesson from the Second Epistle of St. Peter,  
Barekmor.

**Response:** Glory be to the Lord of the Apostles and His  
mercy upon us, forever.

**Reader:** [2 Peter 3:3-13] My beloved, First of all you must understand this, that in the last days scoffers will come, scoffing and indulging their own lusts and saying, "Where is the promise of his coming? For ever since our ancestors died, all things continue as they were from the beginning of creation!" They deliberately ignore this fact, that by the word of God heavens existed long ago and an earth was formed out of water and by means of water, through which the world of that time was deluged with water and perished. But by the same word the present heavens and earth have been reserved for fire, being kept until the day of judgment and destruction of the godless.

But do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years, and a thousand years are like one day. The Lord is not slow about his promise, as some think of slowness, but is patient with you, not wanting any to perish, but all to come to repentance. But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and everything that is done on it will be disclosed.

Since all these things are to be dissolved in this way, what sort of persons ought you to be in leading lives of holiness and godliness, waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be set ablaze and dissolved, and the elements will melt with fire? But, in accordance with his promise, we wait for new heavens and a new earth, where righteousness is at home. *Barekmor*

## Pauline Epistle

I have heard Paul, - the Bless`ed Apostle, say:

“If any man or angel  
Teaches a gospel to you,  
Other than what we had preached  
Let him be cut off - *from the Church*”  
Behold how perverse doctrines  
Are springing forth from all sides  
Bless`ed is he who begins  
And ends in the Lord`s teachings

**Reader:** The lesson from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians, Barekmore.

**Response:** Glory be to the Lord of the Apostle and His mercy upon us, forever.

**Reader:** [1 Corinthians 15:35-53] My brethren, But someone will ask, “How are the dead raised? With what kind of body do they come?” Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body. Not all flesh is alike, but there is one flesh for human beings, another for animals, another for birds, and another for fish. There are both heavenly bodies and earthly bodies, but the glory of the heavenly is one thing, and that of the earthly is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; indeed, star differs from star in glory.

So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.

What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable. Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. For this perishable body must put on imperishability, and this mortal body must put on immortality.

## Holy Gospel

Halleluyah w' Halleluyah -

Make Your face shine upon Your servant

And save him by the abundance of Your grace - Halleluyah!

OR

ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ പ്രീതിപ്പെട്ടീടണമേയടിയാനിൽ  
ഏറ്റും കൃപയാലിവളെ രക്ഷിക്ക-ഹാലേലൂയ്യ.

**Priest:** † Peace be unto you all.

**People:** May the Lord God make us worthy, / with your spirit.

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving proclamation from St. John, the Apostle, who proclaims the Good News of life and salvation to the world.

**People:** Blessed is He who has come / and is to come.  
Glory be to Him, / who sent Him for our salvation,  
and may His mercy be upon us all, forever.

**Priest:** Now at the time of the Incarnation of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, the Word of Life, God who was incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner.

**People:** We believe and confess.



**Priest:** [St. John 5:19-29] “Jesus said to them, “Very truly, I tell you, the Son can do nothing on his own, but only what he sees the Father doing; for whatever the Father[a] does, the Son does likewise. The Father loves the Son and shows him all that he himself is doing; and he will show him greater works than these, so that you will be astonished. Indeed, just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomever he wishes. The Father judges no one but has given all judgment to the Son, so that all may honor the Son just as they honor the Father. Anyone who does not honor the Son does not honor the Father who sent him. Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life.

“Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out – those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. † Peace be unto you all.

## Litany

*Deacon:* Barekmor. Let us all stand well with fitting sadness and sorrow and let us respond with voices pleasing to God saying, Kyrie elaison.

*People:* Kurielaison

*Deacon:* O Christ our God, Who is the Lord of death and departure, O God of all the spirits and of all the flesh Who has authority over life and death, we beseech You:

*People:* Kurielaison

*Deacon:* O Lord, Who said, "I am the resurrection and the life and everyone who believes in me has eternal life and does not come under judgment, but has passed from death to life," we beseech You:

*People:* Kurielaison

*Deacon:* O Lord, Who in His wise dispensation, has appointed and commanded that when the course of death begins from the feet of every mortal

and before it reaches the head, his mind shall run towards repentance, we beseech You:

*People:* Kurielaison

*Deacon:* O Lord, Who has delivered and rescued all of our souls from the dominion of the Accuser and his hosts, rescue the soul of our brother (N) from those who stand in the air to capture the souls of the wicked, and lead his soul to the heavenly Jerusalem, we beseech you.

*People:* Kurielaison

*Deacon:* Enlighten, O Lord, all of our souls by the splendid rays of Your life-giving resurrection that we may go out to meet You in Your second coming, and that along with all Your saints we may glorify You and Your Father and Your Holy Spirit. Let us cry out and say “Kurielaison” three times:

*People:* Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

## Qolo Qolo

*(Bramsho l'Baithok Ethainan, Valsalare dhoorathenthinu nilkunne)*

1. O my dear loved ones, - why do you stand far?  
Come near to me; give me peace and pray for me  
Come, lament with sighs - weep and mourn for me  
For today, death has cast me - down to She`ol
2. When Death's angel came - to take me away  
I looked around and found none who could help me  
Lord, Who is present - to those who call You,  
Raise me up to the right hand of Your Godhead
3. O my dear loved ones - I am terrified.  
Great fear seizes me and it disturbs my mind  
For Christ the King and - Savior of the world  
Has sent for me, so I go with great sorrow
4. Be at peace, O world, - and you who live there!\_  
Time is of no use for those - who love the world  
See, I am taken - away from you all  
To give an account to the Judge who knows all
5. O Death, you corrupt - what is beautiful  
When one rejoices with friends - you sadden him  
Bless`ed is Christ who - crushed the reign of death  
And with His light gladdens those who are grieving
6. As the lilies of - the field are clothed in  
Garments that are not woven - by human hands,  
At resurrection - the just shall be clothed  
In garments woven by the Holy Spirit

കോലോ

(ബ്രഹ്മംശോ ലഭയെത്തോഖി)

വത്സലരേ! ദൂര-ത്തെത്തിനു നില്ക്കുന്നെ-  
ന്നരികിൽ വരിൻ ശ്ലോമൊ തരുവിൻ പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ  
സങ്കട കീർത്തനമെൻ-പേർക്കായ് പാടിടുവിൻ  
മൃതി പാതാളകവാടത്തിൽ ബന്ധിച്ചെന്നെ.

മരണത്തിൻ ദൂതൻ-പിറകെ വന്നപ്പോൾ  
ചുറ്റും പാർത്തേൻ തുണചെയ്വാൻ വന്നില്ലാരും  
വിളികൂട്ടുന്നോർക്കായ്-വെളിവാകും നാഥാ!  
നിൻ ദൈവികമാം വലഭാഗേ നിർത്തണമെന്നെ.

വത്സലരേ! സത്യം-ഭയമാർന്നീടുന്നേൻ  
കഠിനഭയത്താലെന്നകതാരിളകീടുന്നു,  
ജഗതീരക്ഷകനാം-മശിഹാ നൃപനെൻ പേർ-  
ക്കാൾവിട്ടതിനാൽ പോകുന്നേൻ സങ്കടപൂർവ്വം

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....

ഭുവനനിവാസികളേ! ശുഭമൊടു വാണിടുവിൻ  
ലോകമയന്മാർക്കില്ല ഗുണം കാലം മൂലം  
പോകുന്നേൻ നൽകാ-നെന്റെ കണക്കെല്ലാം  
സർവ്വരഹസ്യ വിധീശൻ തൻ തിരുസന്നിധിയിൽ.

മെനഭാലം.....

വൈരുപ്യം സുമുഖർ-ക്കേകും മൃതിയെ നീ  
സ്നേഹിതനൊടു മോദിപ്പോനെ വേദിപ്പിക്കും  
വന്നിനി നിൻ ഭരണം-നീക്കി ദുഃഖിതരെ  
സ്വപ്രഭയാൽ മോദിപ്പിക്കും നാഥൻ ധന്യൻ.

പാഴുഴിയിലുയരും-ശുശാന്തപ്പാക്കൾ  
വസ്ത്രം കൈപ്പണിയല്ലാത്തതു ചാർത്തീടുംപോൽ  
ആദാം മക്കൾക്കായ്-റൂഫ്ക്കുദിശാ നെയ്ത  
വസ്ത്രമുയിർപ്പിൽ ചാർത്തീടും പുണ്യാത്മാക്കൾ.

*The body is lowered to the grave*

## **Qolo**

*Iyn sohde (Kabaryl - pookidumathiveeran)*

The Pow'r - of the Mighty One - will descend to the tomb;  
And His works there will amaze - the angels  
For the - bones of the righteous - will be brought together,  
And souls and bodies will rise - incorrupt

Glory - to You, Lord at whose - voice arose Lazarus  
After he had undergone - corruption  
At Your - entrance the daughter - of Jairus awakened  
At the sound of Your voice the - dead will rise...*Barekmor*

*Shub'ho...*

Praise the - Exalted One Who - descended to Sheol  
And visited Adam and - said to him,  
"Grieve not-that you transgressed my commandment, for I am  
The Lord who makes to die - and gives life

*Men'olam...*

The wise - Creator in His - divine wisdom has bound  
The whole world beneath the yoke - of death and  
Removes - exalted kings from - their high places and He  
Removes the mighty judges - from their seats

By the - fragrant incense may - the faithful departed  
Who ate Your Body and Blood - be absolved  
And may - they be raised at Your - right hand and offer praise  
To You, O Christ, for You raise - them to life

(മൃതശരീരം കല്ലറയിലേക്കിറക്കുന്നു.)

**കോലോ**

(ഇൻസൊഫദേ)

കബറിൽ-പുകിടുമതിവീരൻ-തന്നധികാ-രം  
ചെയ്യും-വിസ്തൃതമാശ്ചര്യം-കുറും-ദൃതന്മാർ  
ചേരും-ചിതറിയാരെല്ലുവിലം-നേടും തേ-ജ  
സാത്മാ-വൊടു തനുവും നാശം-കൂടാ-തുയിരേൽക്കും

സ്തുത്യൻ-മാർത്താമറിയാം തൻ-സോദരനാ-കും  
ലോവോ-സർ ചിഞ്ഞെന്നാലും-ജീവൻ-കല്പിച്ചാൻ.  
നീ ചെ-ന്നപ്പോൾ യായീറോ-സ്തുത ജീവി-ച്ചാൾ  
മൃതരന്ത്യത്തിൽ ജീവിക്കും-നിന്നാ-ഹാനത്താൽ.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....

മൃതസ-ങ്കേതേ മണ്മയനാ-മാദാമോ-ടായ്  
നിയമം-തളളിയ-മണ്മയനേ-ചേദി-ക്കേണ്ടാ നീ  
മൃതിയും-ജീവനുമേകീടും-ദൈവസുതൻ-ഞാ-  
നെന്നോ-തിയ ബഹുബലവാനാം-സ്വർഗ്ഗീയൻ സ്തുത്യൻ

മെനോലം.....

ചാതുര്യത്തൊടു ഭുവനത്തെ-മരണനുക-ത്തിൽ  
ബന്ധി-ച്ചൊരു വിജ്ഞൻ സ്രഷ്ടാ-വുന-തരായ്മേവും  
നൃപരെ-പദവികളിൽനിന്നും ഭീകരരാ-കും  
വിധിക-ർത്താക്കളെ ഭരണത്തിൽ-നിന്നും-നീക്കുന്നു.

തൃപ്പാ-വന തനുവോടുയിരിൻ-രുധിരവുമേ-ഞൊരു  
വിശ്വാ-സികൾ മൃതരേറ്റിടുമീധുപ-ത്താൽ പുണ്യം  
ജീവ-പ്രദനാം മശിഹാ നിൻ-ദൈവികമാം വല-  
ഭാഗ-ത്തവർ നിലകൊണ്ടങ്ങ-സ്തുതി-പാ-ടീടട്ടെ.

*As the people put dust in the grave, the following sugitho is said : in  
the tune roz li roz li*

**Sugitho** (*Roz Li Roz Li, Karthaaouvarum...*)

*Pethgomo: I was glad when they said to me that we are going to  
the house of the Lord (Ps 122: 1-2)*

1. Our Lord will come - to raise up the dead - and grant hope to - all the departed.
2. My belov`ed - I have gone from you - Pray for me that - I may be received
3. Bless`ed is He - Who has ordered Death - which comes for both - the good and wicked
4. Hidden is the - day of Your coming, - for in a flash - you will raise the dead
5. I am afraid - for all my past deeds - Pray for me that - I may be received
6. O my brethren, - pray for me always - and grant me peace - now and forever.
7. Woe to you, Death, - and to you, Satan - for Christ will come - and destroy your reign
8. When the Lord comes - in His great glory - the dead will rise - and will sing praises



(മണ്ണിടുമ്പോൾ ഈ സുഗീസൊ ചൊല്ലുന്നു.)

(റൊസ്മി റൊസ്മി)

പെത്ഗോമൊ:- അവൻ എന്നോടു പറഞ്ഞപ്പോൾ  
ഞാൻ സന്തോഷിച്ചു.

കർത്താവു വരും-മൃതരെയുയിർപ്പിക്കും  
ശരണം നൽകും-സകല പരേതർക്കും.

കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിലേക്ക്  
നാം പോകുന്നു.

നിങ്ങളിൽനിന്നെൻ-പ്രിയരേ! പിരിയുന്നേൻ  
സ്വീകരണം ഞാൻ-നേടാനർത്ഥിപ്പിൻ.

കോഴയതെന്നേ-ദുഷ്ടനെ ശിഷ്ടനെയും  
കൊണ്ടിഹ പോകും-മൃതിവെച്ചോൻ ധന്യൻ.

ഒരുനിമിഷം കൊ-ണ്ടുടയോനെ! മൃതരെ  
ജീവിപ്പിക്കും-നിൻവരവതി ഗൃഹം.

എൻ കൃത്യങ്ങൾ-ചിന്തിച്ചഞ്ചുന്നേൻ  
സ്വീകൃതനാവാ-നെൻ പേർക്കർത്ഥിപ്പിൻ.

എന്നെന്നേക്കും-ശ്ലോമൊ നൽകിടുവിൻ  
ഓർക്കിൻ പ്രിയരേ! എന്നെ പ്രാർത്ഥനയിൽ.

മൃതിയേ! കഷ്ടം-സാത്താനേ! കഷ്ടം  
നിങ്ങളെ ഭരണം-മശിഹാ മായിക്കും.

മിന്നലൊടുടയോ-നാഗതനായിടും  
മൃതരെഴുന്നേൽക്കും-സ്തുതിഗീതം പാടും.

9. Close my grave and - go in peace knowing  
Christ will open - it at His coming
10. Death will vanish - when the Lord's voice  
sounds - and the dead will - rise and sing praises
11. Without warning - the day of the Lord - will  
come and He - will raise up the dead
12. The Cherubim - and Seraphim will - both say  
"Welcome - heir of Paradise"
13. Glory to You - O Christ our Savior - for death  
and life - are subject to You
14. The Lord Who came - for our salvation - is to  
come for - our resurrection
15. The soul that takes - refuge in Your Cross - will  
receive Your - mercy when you come
16. We worship you - O Christ our Savior - who  
destroyed death - and gave life to man
17. Bodies and souls - worship You, O Lord, for at  
judgment - you will give both life
18. You have now crossed - the place of danger - and  
your ship has - reached the shores of joy
19. Since I consumed - your flesh may Your voice -  
wake me up to - rise and give You thanks

ശുഭമൊടു പോവിൻ-വാതിലടച്ചിടുവിൻ  
 കർത്താവു വരും-വാതിൽ തുറന്നുതരും.  
 മരണം മായും സ്രഷ്ടാവിൻധനിയാൽ  
 മൃതരൈശുനേൽക്കും-സ്തുതിഗീതം പാടും.  
 വേഗമുദിക്കും-കർത്താവിൻ ദിവസം  
 മൃതരൂയിരേൽക്കും-സംസ്കൃതരൈശുനേൽക്കും.  
 ക്രോബകളാർക്കും-സ്രാപ്പികൾ കുഴലുതും  
 പറുദീസാ ത-ന്നവകാശീ വരിക.  
 സംരക്ഷകനാ-മീശോയെ സ്തോത്രം  
 മൃതി തൃക്കൈയിൽ-ജീവൻ തിരുവിഷ്ടം.  
 നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കെഴുന്നള്ളിയ നാഥൻ  
 നമ്മുടെ ജീവ-നെഴുന്നള്ളും നൂനം.  
 നിൻ സ്തീബായെ-നവിയതാമാത്മം  
 നിൻ വരവി-ങ്കൽ നിൻ കൃപ കാണേണം.  
 മൃതിനാശകനേ-പ്രാണപ്രദദേവാ!  
 വന്ദനമീശോ!-രക്ഷാദായകനേ!  
 നാഥാ! വിധിയിൽ-നീ കൃപ ചെയ്തിടുവാൻ  
 നിന്നെ നമിക്കു-നാത്മ ശരീരങ്ങൾ.  
 ആപൽസ്ഥാനം-നീങ്ങിയ നിൻ നൗക  
 ആനന്ദത്തിൻ-തുറമുഖമാർന്നല്ലൊ.  
 നിന്മെയ്യേറ്റേൻ-നിൻ നാദത്താൽ ഞാൻ  
 ഉണർവൊടുയിർപ്പിൽ-സ്തുതി പാടീടേണം

20. May our Lord's Cross - be a bridge for you - that you may cross - the place of danger
21. The Living Voice - will sound in the graves - and from their tombs - the dead will praise Him
22. By Your grace, Lord - have mercy on me. - Have compassion - on me when you come
23. The 'New Sun' will - rise for all the dead - and they will praise - Him who raises them
24. May the Church with - her children worship - the Father, Son, - and Holy Spirit

ആപൽസ്ഥാനം-തരണം ചെയ്തിടുവാൻ  
കർത്യസ്സീബാ-പാലമതാകട്ടെ.

ജീവനി നാദം-കേൾക്കും മൃതലോകം  
കല്ലറകളിൽനി-ന്നുയരും സ്തുതിഗീതം.

കൃപചെയ്യണമേ-നിൻ കൃപയാലെനിൽ  
ഞാൻ കാണണമേ-നിൻ കൃപ നിൻ വരവിൽ.

അഭിനവസൂര്യൻ-കതിരൊളി വിതറീടും  
പ്രാണപ്രദനെ-മൃതിനിവഹം വാഴ്ത്തും.

സഭയും സുതരും-പിത്യസുത രൂഹായെ  
സ്തുതിഗീതത്തോ-ടൊത്തു വണങ്ങീടും.

## Hymn of the Angels

**As the angels and archangels on high in heaven sing praise, /  
so we poor children of earth sing praise and say:**

At all times and at all seasons, Glory to God in the heights /  
and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons  
of men.

**We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a  
hymn of praise to You.**

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our  
creator, king of heaven, / God the Father Almighty.

**Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit,**

Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, / who  
take away, or rather have taken away, the sin of the world /  
have mercy upon us.

**You who take away, or rather have taken away the sin of  
the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;  
/ You who sit in glory at the right hand of the Father, / have  
compassion on us.**

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with  
the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

**At all times and all the days of my life, / I will bless and praise  
Your name, which is holy and blessed forever, / and which  
remains forever and ever.**

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your  
name is blessed and glorified in praise forever.

**To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs  
honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and  
living Holy Spirit, now and always forever. Amin.**

## Concluding Prayer

**O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces.** We confess that we are sinners, have mercy upon us.  
/ O Lord, Your love made you descend to us from Your place,  
/ that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

## Qaumo

**Holy art Thou, O God!**

Holy art Thou, Almighty!

Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, have mercy on us! (Repeat Thrice)

**Lord, have mercy on us!**

Lord, be kind and have mercy!

Lord, accept our service and our prayers!

Have mercy on us!

**Glory be to Thee, O God!**

Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King,

Who has compassion on His sinful servants!

*Barekmor.*

**Our Father who art in heaven...**

**Peace be with thee, Mary, full of grace...**

## Nicene Creed

**Priest:** We believe in One True God,

**People:** The Father Almighty, / Maker of heaven and earth, / and of all things visible and invisible;

And in the One Lord Jesus Christ, / the Only-Begotten Son of God, / begotten of the Father before all worlds, / Light of Light, / True God of True God, / begotten, not made, / being of one essence with the Father, / and by Whom all things were made; / Who for us men and for our salvation / came down from heaven;

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, / Mother of God, / and became man;

† And was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, and died, and was buried;

† And on the third day, He rose again / according to His will, / and ascended into heaven, / and sits at the right hand of the Father, / and shall come again in His great glory / to judge both the living and the dead, / whose kingdom shall have no end;

And in the one Living Holy Spirit, / the life-giving Lord of all, / Who proceeds from the Father, / and Who together with the Father the Son is worshipped and glorified, / Who spoke through the prophets and apostles;

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church; / and we confess one baptism for the remission of sins, / and look for the resurrection of the dead / and the new life in the world to come / Amin.



# QUQLION OF THE DEPARTED

## **Pethgomo**

*(Makkalilappan)*

As a father shows mercy to his children  
Halleluyah  
So the Lord shows mercy to those – who fear him

As for man, his days are like grass  
Halleluyah  
Like the flow`er of the field – so he blooms. *Barekmor.*

*Subaho...Men olam...*

## **Eqbo**

*(Sharanathaale nin krupayl)*

May Your living voice awake  
From the graves to Paradise  
Your servants who slept in hope  
And trusted in Your mercy. *Stoumen Kalos. Kurielaison*

## **Qolo**

*(Uyierkunon raaja)*

The Life-Giving King  
Shall appear in His glory  
To restore life – to the departed  
From graves they will rise  
To offer praise together  
To the One Who – gives life to the dead. *Barekmor.*

*Subaho...Men olam...*

How sweet are the words  
Our Lord spoke in His Gospel:  
“He who receives – My Body and Blood  
Shall abide in me  
And shall have eternal life  
On the last day – I will raise him up”

*Moriyo rahemalaynvuadarayn*

### **Bo’utho of Mor Balai**

*(Karuna niranjavane)*

Renew Your creatures by the res’rrection,  
Your worshippers who have slept in Your hope.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,  
Who sleep in hope and await Your coming.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,  
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

Their bodies and souls shall cry together:  
“Bless’d is He who will come and raise the dead.”

**OR**

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection.  
Comfort and absolve our departed ones who died with hope  
in You and await Your coming. O Lord, make them dwell in  
the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. May the living and  
the departed together cry out, “Blessed is He who has come  
and is to come and will raise the dead.” Amin.

